

том – именем собственным используются следующие способы: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование и описательный перевод.

При сопоставлении различных способов перевода национально окрашенных фразеологизмов необходимо учитывать, что дословный перевод хорошо передает национальный колорит подлинника, хотя порой при этом может понадобиться примечание в связи с тем, что калькированный образ может оказаться недостаточно понятным. Хорошо зная достоинства и недостатки каждого из возможных способов перевода, переводчик в каждом конкретном случае может выбрать тот из них, который лучше всего отвечает условиям контекста.

Список литературы

1. *Ермолович Д. И.* Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М. : Р. Валент, 2005. 416 с.
2. *Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И.* Пособие для перевода с английского языка на русский. Ч. 1 : Лексико-фразеологические основы перевода. М. : Изд-во лит-ры на ин. яз., 1960. 175 с.
3. *Кунин А. В.* Англо-русский фразеологический словарь. Изд. 4-е, перераб. и доп. М. : Наука, 1984. 942 с.

О. В. Рогачёва

Научный руководитель: М. Э. Рут,
доктор филологических наук, профессор (УрФУ)

ОБ АНТРОПОНИМАХ, НОМИНИРУЮЩИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ МЕДИЦИНЫ, В ЦИКЛЕ КНИГ ДЖОАН РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ И СПОСОБАХ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Как правило, в художественных текстах представители медицины характеризуются сатирически, наделяются негативными коннотативными смыслами, причем происходит это на разных уровнях. Проследим, насколько это утверждение соответствует истине на ономастическом уровне в цикле книг английской писательницы Джоан Роулинг о Гарри Поттере [2]. С медицинским (точнее, больничным) дискурсом мы сталкиваемся в 5 книге цикла, когда главный герой попадает в волшебную больницу. Антропонимы, представленные в данной тематической группе, так или иначе характеризуют авторское отношение к медицинским работникам и, шире, к медицине вообще.

Начнем анализ с антропонима, входящего в состав эргонима *St Mungo's Hospital*. Антропоним *St Mungo* состоит из религиозного титульного наименования *saint* 'святой' и собственно имени, которое производно от апеллятива *mungo* 'cloth made from recycled woven or felted material' [4],

т. е. мотивирующая основа означает ‘переработанный нетканый материал’, который, в принципе, может использоваться в медицинских целях. Однако антропоним связан и с апеллятивом *tung* ‘портить, уничтожать’. Такая связь раскрывает критичное, саркастичное отношение к представителям медицины.

Имя доктора, лечившего мистера Уизли, *Hippocrates Smethwyck*, состоит из прецедентного личного имени и оттопонимической фамилии. Имя *Hippocrates*, весьма лестное для любого доктора, отсылает читателя к «отцу медицины», Гиппократу, который, помимо того что записал знаменитую клятву, содержащую морально-этические принципы врачей и получившую его имя, прославился как хирург, которым является и номинируемый персонаж. *Smethwick* – город в графстве Йоркшир в Англии.

Ассистент доктора, чье наименование было рассмотрено выше, *Augustus Pye*, также получает прецедентное личное имя – *Augustus*, характерное для титульного наименования римских императоров. Фамилия *Pye* производна от соответствующего апеллятива, входящего в состав многих медицинских терминов, в частности, *pyelectasia* ‘пиелэктазия’ (расширение почечной лоханки), *pyelitis* ‘пиелит’ (воспаление почечной лоханки), *pyemia* ‘пиемия, септицемия’ (форма сепсиса), *pyesis* ‘нагноение’.

Оним *Urquhart Rackharrow* встречается в контексте изобретения соответствующим персонажем заклинания, способствующего очищению кишечника, – *Entrail-expelling Curse*. Несколько старомодное, принадлежащее к «высокому стилю» личное имя *Urquhart* сочетается с фамилией, мотивированной сочетанием лексем *rack* ‘дыба; пытка, мучение’ и *harrow* ‘мучить, калечить; разрывать’, характеризующих состояние больного после применения к нему созданного данным персонажем заклятия.

Имя, ведущее начало еще из римской мифологии, мы встречаем у следующего члена тематической группы, *Janus Thickey*. *Janus* ‘Янус’ – у древних римлян бог дверей, входа и выхода, а также дорог и начинаний; изображался с двумя лицами [4]. Примечательно, что именем этого волшебника названа палата для тяжелобольных пациентов, потерявших память или рассудок, которые буквально находятся на границе миров. Фамилия *Thickey* производна от апеллятива *thick* ‘гуща, центр, пик; самая толстая часть чего-либо’ (в его палате содержат самых тяжелых пациентов, которые, условно говоря, находятся в центре поля болезни), а также ‘тупица’ (возможно, вследствие саркастичного отношения автора). Одновременно мотивирующее слово созвучно с *tic* ‘тик’ как проявление нервного заболевания, что соотносит данного персонажа со сферой его деятельности – медициной.

Так рассмотренные онимы сочетают в семантике как стилистически возвышенные, так и стилистически нейтральные компоненты, характеризующие не вполне приятные черты работы медицинских сотрудников.

Насколько верно сочетание противоположностей передано в переводах цикла на русский язык, узнаем, сопоставив варианты антропонимов, представленные в трех переводах цикла – в официальном переводе издательства «Росмэн», в так называемом «народном переводе» [3], который осуществлялся до выхода официального перевода группой заинтересованных переводчиков, и в оригинальном переводе Марии Спивак.

Если титульное наименование в составе антропонима *St Mungo* во всех трех переводах передается в соответствии с традицией как «святой», *Св.*, то собственный оним лишь Мария Спивак передает не формальной транслитерацией *Мунго*, а аналогом *Лоскут*. Мотивирующей лексемой в данном случае выступает слово *лоскут* (кусочек ткани), таким образом, актуализируется семантика, заложенная в апеллятиве *tingo*; негативная коннотация возникает только в связи с тем, что лоскут представляет собой обрывок, остаток ткани, нечто ненужное, лишнее.

Традиционно передается и прецедентное имя *Hippocrates* – *Гиппократ* во всех переводах. При передаче фамилии персонажа, опять же, официальный и «народный» перевод используют транслитерацию *Сметвик*, однако связь фамилии с топонимом пропадает, поскольку город Сметвик как английская реалия незнаком широкому кругу русскоязычных читателей. Скорее, у читателей возникают ассоциации со словами *сметать* и *сметливый*, причем первая ассоциативная связь не поддерживается текстом, в то время как о сметливости, смекалке и догадливости доктора косвенно сообщается: ему удастся исправить ошибку ассистента, пытавшегося лечить магические раны немагическим способом (при помощи бинтов). Мария Спивак при передаче фамилии актуализирует не личные качества доктора, а род его профессиональной деятельности: фамилия *Смещвик* производна от апеллятива *смещение* (костей) – одна из травм, излечиваемая хирургами. Стоит отметить, что все переводчики сохраняют финаль оригинальной фамилии.

Следующее традиционное имя *Augustus* официальный и «народный» перевод передают как *Август*, а Мария Спивак как *Аугустус*. Здесь мы сталкиваемся с непоследовательностью официального перевода. Если в 4 книге цикла тезка доктора, темный волшебник *Augustus Rookwood*, получал имя *Августус*, то в 5 книге то же имя переводится уже как *Август*. Фамилия данного персонажа в «народном переводе» транскрибируется и звучит как *Пай*. У русскоязычного читателя она вызывает ассоциации с лексемой *пай* ‘доля, вносимая отдельным участником в общее дело, товарищество, кооперативную организацию’ [1, с. 488]. Действительно, данный персонаж вносит свою лепту (скорее, негативного, затягивающего характера) в дело выздоровления мистера Уизли. Мария Спивак создает созвучный предыдущему вариант фамилии *Ай*, который, с одной стороны, вызывает в памяти ассоциации с доктором Айболитом, а с другой – харак-

теризует эффект, к которому приводят действия персонажа. И только «Росмэн» обращает внимание на медицинский характер фамилии и предлагает несколько пугающий вариант *Cencus*. Примечательно, что вариант Марии Спивак оказывается созвучен авторскому *Augustus Pye* – *Аугустус Ай*, в остальных переводческих вариантах произношение антропонима затрудняется стечением согласных на стыке имени и фамилии.

Скорее всего, по этой же причине Мария Спивак видоизменяет личное имя *Urquhart*, предлагая вместо него имя *Улькахарт*, в остальных случаях транскрибируемое как *Уркхарт* (официальный перевод) либо транслитерируемое как *Уркухарт* («народный перевод»).

«Народный перевод» также транслитерирует фамилию – *Ракхарроу*, в то время как остальные переводчики либо подбирают аналоги, либо используют калькирование. Так, официальный перевод калькирует вторую часть фамилии и транслитерирует первую, получая вариант *Ракплуг*. Лексема *harrow* в одном из своих значений соотносится с плугом, однако персонаж не связан с земледелием. В отношении первой части отметим, что ее транслитерация приводит к возникновению не вполне этичного компонента значения фамилии. В этом плане более удачным выглядит вариант *Терзл*, предложенный Марией Спивак. Производный от апеллятива *терзать*, сходного по значению со вторым элементом исходного онима, данный оним вдобавок за счет финали *-л* имеет облик иностранного имени.

При передаче антропонима *Janus Thickey* Мария Спивак, напротив, создает наиболее спорный вариант онима *Ян Деревяшка*. За счет усечения финали имени пропадает его связь с именем бога времени, входа и выхода. Фамилия *Деревяшка* соотносится разве что со словом *thicket* ‘чаща, заросли; молодой лес’ [4], и звучит на русский манер как прозвище, а не фамилия. В официальном переводе акцент делается на семантике времени. Антропоним *Янус Тики* соотносится с двуликим Янусом и за счет фамилии – с медицинской средой (*Тики* – нервные тики), а также с ходом времени (*Тики* – тик-так). В «народном переводе» антропоним выглядит как *Янус Толстяк*, т. е. имя остается прежним, прецедентным, а фамилия, хотя и соотносится по значению с оригинальной (за счет семы густоты, полноты), приобретает черты русскоязычного прозвища.

В отношении переводов онимов данной группы можно отметить, что сочетание возвышенности и низменности труда медицинских работников, заложенное в семантике антропонимов исследуемой тематической группы, в наибольшей степени передается в официальном переводе и в переводе Марии Спивак. В «народном переводе» чаще всего используются формальные способы передачи говорящих фамилий, за счет чего исчезает одна из составляющих семантики онимов. Возвращаясь к двум другим переводам, отметим, что варианты, предложенные Марией Спивак (за исключением последнего), представляются более адекватными, поскольку,

не стараясь создавать идентичные оригинальным онимы, она делает свои варианты более «гладкими», чем варианты официального перевода.

Список литературы

1. *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М. : ЭЛПИС, 2005. 940 с.
2. *Ролинг Дж. К.* Гарри Поттер и Орден феникса : роман / пер. с англ. В. Бабкова, В. Голышева, Л. Мотылева. М. : РОСМЭН-ПРЕСС, 2004. 827 с.
3. *Роулинг Дж. К.* Гарри Поттер / пер. М. Спивак // Электронная библиотека «Либрусек» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lib.rus.ec/s/3118> (дата обращения: 20.03.2013).
4. *ABBYU Lingvo* : электронный словарь Электрон. дан. и прогр. ABBYY Software Ltd., 2008 [Электронный ресурс]. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Л. В. Царевникова

Научный руководитель: О. Н. Голубкова,
кандидат педагогических наук, доцент (УдГУ)

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ ТЕКСТОВ ПО ОБУЧЕНИЮ СЛЕПЫХ И СЛАБОВИДЯЩИХ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Новый закон об образовании ставит вопрос о предоставлении качественного образования лицам с ограниченными возможностями здоровья, об обеспечении возможностей инклюзивного образования. В отечественной педагогике имеются многочисленные теоретические и практические разработки в области дидактики, воспитания и образования обучающихся со специальными потребностями, однако область преподавания иностранных языков слепым и слабовидящим остается неразработанной.

В 2010 г. Коми региональная ассоциация преподавателей английского языка КОМЕЛТА и ассоциации пяти регионов (Москвы, Ставрополя, Ижевска, Челябинска, Архангельска) стали инициаторами организации социально-образовательного проекта «Обучение незрячих и слабовидящих английскому языку». В проекте принимают участие преподаватели школы Хэдли – специализированной дистанционной школы для слепых и слабовидящих в г. Бостон (США). Изучение зарубежного опыта, работа с материалами, созданными в американских и европейских университетах и специализированных образовательных учреждениях, позволили разработать интернет-сайт проекта, направленный на аккумуляцию материалов по изучению английского языка слепыми и слабовидящими, которые будут полезны преподавателям, обучающимся, их родителям [4].

Эффективность разработки методики преподавания иностранных языков обучающимся с ограничениями по зрению зависит как от изучения международного опыта, так и от опытно-экспериментальной работы спе-